The Importance of being earnest (act 1)

**강재원, 김동환, 김효찬**

ACT 1 : Ernest in town, JACK in the country

제 1막 : 도시에서는 어니스트, 시골에서는 잭

*ALGERNON's flat. ALGERNON is sitting in a comfortable chair, eating cucumber sandwiches. LANE comes in.*

앨저넌의 아파트, 그는 편안한 의자에 앉아 오이 샌드위치를 먹고 있다.

Mr Ernest Worthing is here, sir.

어니스트 워딩 씨 오셨습니다.

*comes in. LANE goes out.*

잭이 들어오고, 레인이 나간다.

How are you, my dear Ernest? What brings you to London?

어니스트, 런던엔 어쩐 일인가?

(Sitting down) Oh, pleasure, pleasure! Of course!

(앉으며) 즐기러, 즐기러 왔네!.

Of course! So where have you been all this time?

지금까진 어디 있었나?

In the country. Terribly boring, you know. You're eating as usual, I see, Algy. But why so many cups? And why cucumber sandwiches? Who's coming to tea?

자네도 알다시피 끔찍하게 지겨운 시골에.. 자네는 늘 그렇듯 먹고 있군. 근데 이 많은 컵들은 뭔가? 그리고 이 오이 샌드위치는? 누가 차를 마시러 오는겐가?

Oh, only Aunt Augusta and GWENDOLEN.

아, 어거스타 고모와 그웬돌렌이 오네.

Wonderful! I'm in love with GWENDOLEN. I've come to London specially to ask her to marry me.

멋지군! 난 그웬돌렌과 사랑에 빠졌어. 내가 런던에 온 것도 그녀에게 청혼하기 위해서라네.

But you told me that you were here for pleasure! That sounds more like business!

즐기러 왔다고 하지 않았나? 그보단 볼일이 있어서 온 것 같군!

*JACK moves to take a sandwich. ALGERNON stops him.*

잭은 샌드위치를 집으려고 한다. 앨저넌은 그를 말린다.

Please don't touch the cucumber sandwiches. They are for Aunt Augusta. (He eats one.)

그 오이 샌드위치는 건들지 말아주게. 저건 어거스타 고모를 위해 준비한거라네. (그는 한 개를 먹음)

But you are eating them!

하지만 자네는 먹고 있지 않은가!

That's different. She's my aunt. (He gives JACK another plate.) Have some bread. GWENDOLEN loves bread.

그거와는 다르지. 그녀는 내 고모이지 않나. (잭에게 다른 접시를 주며) 빵이나 좀 들게. 그웬들렌은 빵을 좋아하지

(Eating) And it's very good bread, too.

(먹으며) 정말 맛있는 빵이군.

You can eat it, dear boy. But you won't marry GWENDOLEN, you know. She's my cousin, and before you can marry her, you must explain about Cecily.

자네는 그 빵을 먹을 순 있어도, 그웬들렌과 결혼하진 못 할 걸세, 알다시피 그녀는 내 사촌이고, 자네는 그녀와 결혼하기 전에 세실리에 대해 설명해야만 하지.

Cecily? I don't know anyone called Cecily!

세실리? 나는 세실리라는 사람을 모르네!

(Calling) LANE, bring me the cigarette case which Mr. Worthing left here last week.

(부르며) 레인, 지난 주 워딩 씨가 두고 간 담배 케이스 좀 가져오게

*LANE brings the cigarette case on a silver plate.*

레인이 담배 케이스를 은 쟁반에 담아 가져온다.

Have you had my case all this time?

여태껏 이 케이스를 가지고 있었던 건가?

*ALGERNON takes the cigarette case. LANE goes out.*

앨저넌이 담배 케이스를 가져간다. 레인이 나간다.

(Opening the case and looking inside) Well, what do I see here? This isn't your cigarette case.

(케이스를 열고 안쪽을 들여다본다) 음, 내가 보기엔 이건 자네의 담배 케이스가 아닌 것 같군.

Of course it's mine!

이건 확실히 내 거야!

(Reading) \*From little Cecily, with love." You don't know anyone with that name, so it can't be yours,

(읽으며) “작은 세실리로부터, 사랑으로”. 자네는 이 이름을 모른다고 했어, 그러니 이건 자네 것이 아니지.

If you really want to know, Cecily is my aunt.

그렇게 알고 싶다면야..... 세실리는 나의 고모라네.

Your aunt! So why little Cecily'?

자네 고모! 근데 왜 '작은’ 세실리지?

Well, some aunts are tall, some are not.

뭐.. 어떤 고모들은 크고, 어떤 고모들은 작고 그렇지 않나.

Yes, but why does this small aunt say From little Cecily, with love to her Uncle JACK’? You aren't her uncle. And your name isn't JACK, it's Ernest.

그래. 근데 왜 키 작은 고모가 ‘작은 세실리, 사랑으로”라고 삼촌인 잭에게 말하지? 자네는 그녀의 삼촌이 아니지. 그리고 자네 이름은 잭이 아니라 어니스트이지 않나.

It isn't Ernest, it's JACK.

어니스트가 아니라, 잭이라네.

You've always told me that it was Ernest. You answer to the name of Ernest. You're the most earnest-looking person that I've ever met. Look, your name's even on your cards. (He takes a card from the case, and reads it.) 'Mr Ernest. Worthing, B4, The Albany."

자네는 항상 내게 자네가 어니스트라하고 어니스트의 이름으로 대답했지 않나. 자네는 내가 만났던 사람들 중 가장 어니스트처럼 보이는 사람이야. 봐, 심지어 카드에도 이름이 있다네. (잭이 카드를 가져가서 읽는다)

Well, I＇m Ernest in town and JACK in the country, and I got the cigarette case in the country.

그래, 난 도시에서는 어니스트, 시골에서는 잭이라네. 그리고 이 담배 케이스는 시골에서 구한 거지.

Ah, I knew that you were a secret Bunburyist!

아~ 이제 자네가 은밀한 번버리스트였단 걸 알겠군!

Bunburyist? What does Bunburyist mean?

번버리스트? 그게 무슨 뜻인가?

I'll tell you when you have explained why you are Ernest in town and JACK in the country.

자네가 왜 도시에서는 어니스트, 시골에서는 잭인지 설명해준다면 말해주지.

Then give me my cigarette case first.

그럼 내 담배 케이스부터 주게나

Here. (He gives the case, but keeps the card).

그래. (담배 케이스를 주었지만, 카드는 가지고 있는다)

There's nothing strange about it. Cecily Cardew is the granddaughter of Mr Thomas Cardew, who adopted me when I was a boy. She lives at my house in the country.

이상할 것도 없네. 세실리 카듀는 내가 소년이었을 때 나를 입양했던 토마스 카듀 씨의 손녀이지. 그녀는 시골의 내 집에서 살고 있다네.

Oh? And where is that house?

오? 그 집은 어디에 있나?

I'm not going to ask you to visit me there, Algy so that doesn't matter. Before Mr Cardew died be made me Cecily's guardian. That's why she calls me uncle.

난 자네를 그곳으로 초대하지 않을 거라네, 앨지 그러니 상관 없어. 카듀 씨가 죽기 전 나를 세실리의 후견인으로 만들었지. 그게 왜 그녀가 나를 삼촌이라고 부르는 지에 대한 이유야.

Well, you still haven＇t told me why you＇re Ernest in town and JACK in the country.

그래, 하지만 자네는 아직도 자네가 왜 도시에서는 어니스트고 시골에서는 잭인지 말해주지 않았어.

My dear Algy, I don't think that you'll understand this, but it's important for a guardian to be serious about things. It's hard for me to be serious all the time.

나는 자네가 이걸 이해할 수 있을 거라고 생각하지 않네, 그러나 일에 있어서 진지해야 하는 것은 후견인으로서 중요하지. 항상 진지하게 행동하는 것은 내겐 어려운 일이야.

That's true. Now, go on.

맞네, 계속해보게.

I need to escape to London sometimes to enjoy myself. So I pretend that I have a younger brother here called Ernest, who gets into terrible trouble. That's all.

나는 종종 즐기기 위해 런던으로 탈출해야 해. 그래서 나는 여기에 끔찍한 문제 속에 있는 어니스트라고 불리는 남동생이 있는 척 했지. 그게 다야.

I was right. You are a Bunburyist!

내가 맞았군, 자네는 번버리스트야!

What do you mean?

그게 무슨 뜻인가?

You pretend to have a brother Ernest in town. I pretend to have a very ill friend called Bunbury, in the country. You come to town when you want, to help Ernest, and I leave town when I want, to visit Bunbury.

자네는 도시에 동생 어니스트가 있는 척 했어. 나는 시골에 아주 아픈 친구인 번버리가 있는 척 했지. 자네가 어니스트를 돕고 싶어 도시로 오면 나는 도시를 떠나 번버리를 만났네.

Well, I'm going to kill Ernest soon. Cecily is a little too interested in him. You see, I'm not a Bunburyist.

난 곧 어니스트를 없앨 거야. 세실리가 그에게 너무 관심이 있어. 너도 알듯이, 나는 번버리스트가 아니야.

Oh, but Bunbury is so useful. The poor man's terribly unwell tonight, so I can't possibly go to dinner at Aunt Augusta's. I can come to dinner with you.

오, 하지만 번버리는 정말 유용해. 오늘 밤 불쌍한 그가 끔찍히 몸이 안좋으면, 나는 어거스타 고모의 저녁 모임에 갈 수 없게 되지. 나는 자네와 저녁을 먹으러 갈 수 있어.

But I haven't asked you to have dinner with me.

하지만 나는 자네에게 저녁을 같이 먹자고 말한 적이 없네.

I know. You are so forgetful.

아네만, 자네는 잘 까먹는 사람이 아닌가.

(Coming in) LADY BRACKNELL and Miss Fairfax, sir.

(들어오며) 블렉넬 씨와 페어팩스 양이 왔습니다.

(Quietly to JACK) Listen, if I take my aunt away for ten minutes, you can ask GWENDOLEN to marry you. If I do that, can I come to dinner with you?

(잭에게 조용히 말한다) 들어보게, 내가 고모를 10분 정도 데리고 나가면, 자네는 그웬돌렌에게 청혼을 할 수 있지. 만약 내가 그렇게 한다면, 내가 자네와 함께 저녁 식사를 갈 수 있겠나?

Oh, all right. If you want to.

좋아, 자네가 원한다면.

*LADY BRACKNELL and GWENDOLEN come in. LADY BRACKNELL looks at JACK coldly. GWENDOLEN and JACK stand together.*

브랙넬과 그웬돌렌이 들어온다. 브랙넬은 잭을 차갑게 바라본다. 그웬돌렌과 잭은 함께 서 있다.

Good afternoon, my dear ALGERNON.

좋은 오후군. 앨저넌.

Good afternoon, Aunt Augusta.

좋은 오후입니다. 어거스타 고모.

(Quietly to JACK) Listen, if I take my aunt away for ten minutes, you can ask GWENDOLEN to marry you. If I do that, can I come to dinner with you?

(잭에게 조용히 말한다) 들어보게, 내가 고모를 10분 정도 데리고 나가면, 자네는 그웬돌렌에게 청혼을 할 수 있지. 만약 내가 그렇게 한다면, 내가 자네와 함께 저녁 식사를 갈 수 있겠나?

Oh, all right. If you want to.

좋아, 자네가 원한다면.

*LADY BRACKNELL and GWENDOLEN come in. LADY BRACKNELL looks at JACK coldly. GWENDOLEN and JACK stand together.*

브랙넬과 그웬돌렌이 들어온다. 브랙넬은 잭을 차갑게 바라본다. 그웬돌렌과 잭은 함께 서 있다.

Good afternoon, my dear ALGERNON.

좋은 오후군. 앨저넌.

Good afternoon, Aunt Augusta.

좋은 오후입니다. 어거스타 고모.

Well, now I'll have some tea, and one of LANE's nice cucumber sandwiches.

음, 이제 난 차 한 잔하고, 레인의 맛있는 오이 샌드위치를 먹을 걸세.

(Going to the table) Of course, Aunt Augusta.

(테이블로 가며) 물론입니다. 어거스타 고모.

Do come and sit here, GWENDOLEN.

여기 와서 앉으렴, 그웬돌렌.

Thanks, Mother, I＇m fine where I am.

고마워요 어머니. 여기에 오니 좋네요.

(Looking at the empty plate, surprised) LANE! Why are there no cucumber sandwiches?

(빈 접시를 보며 놀란다) 레인! 왜 여기에 오이 샌드위치가 없지?

There were no cucumbers at the market today, sir. I went there twice. (He goes out.)

오늘 시장에 오이가 없었습니다. 두 번이나 갔었는데도요. (그가 나간다)

I'm terribly sorry, Aunt Augusta..

정말 죄송합니다 어거스타 고모.

It doesn't matter. Now, about tonight

괜찮네. 그럼, 오늘 밤에 대해..

Oh, dear Aunt Augusta, I＇m afraid that I can＇t be with you at dinner tonight. You see, I＇ve just found out that my friend Bunbury is ill again.

오, 어거스타 고모, 죄송하지만 오늘 밤 저녁을 함께할 수 없을 것 같아요. 방금 제 친구 번버리가 다시 아프다고 해서요.

*He looks at JACK.*

그가 잭을 쳐다본다.

Again? This is very strange.

또? 정말 수상하군.

Yes, poor Bunbury really is a very ill man

네, 가련한 번버리는 정말로 많이 아픈 사람이에요

Well, could you kindly ask this Mr Bunbury not to be ill on Saturday? I have an important dinner party, and I need you to help me with the music.

이런, 번버리 씨에게 토요일엔 아프지 말아 달라고 부탁 좀 해주련? 중요한 저녁파티가 있는데 네가 음악을 좀 맡아줬으면 해

I'll speak to him. He's terribly ill now, but I'm sure that he'll be fine again on Saturday. Now, about the music. Shall we go and talk about it in the next room?

번버리에게 말해두도록 할게요. 지금 심하게 몸이 안 좋지만, 아마 토요일엔 다시 괜찮아질 거예요 이제, 음악에 대해…옆방으로 가서 이야기 나누실 까요?

Thank you. Gwendolen, come with me

고맙네. 그웬돌렌, 함께 가자꾸나

Of course, Mother.

네, 어머니

Lady Bracknell and Algernon go out. Gwendolen stays.

브랙넬 부인과 앨저넌은 나간다. 그웬돌렌은 계속 그대로 남아있는다.

Nice day today, Miss Fairfax

좋은 날씨죠, 페어팩스 양?

Please don't talk about the weather. If you have something to say to me, Mr Worthing, please say it

부디 날씨 얘기는 말고 제게 뭔가 할 말이 있다면 말해줘요, 워딩 씨.

Miss Fairfax, since I met you, I've admired you more than any girl- I've ever met- since I met you

페어팩스 양, 당신을 만난 이후부터 그 어떤 여자보다도 당신을 동경해왔소. 당신을 만난 후론 그 누구도 만나본 적이 없소.

I know. And I have always liked you too.

알아요. 저도 당신을 항상 좋아하고 있었어요